

Ольга Григорьевна Артёмова, д. филол. н.
Воронежский государственный технический
университет, Воронежский государственный
университет, Воронеж, Россия
э-почта: olgaartemova65@yandex.ru

Olga Grigoryevna Artemova, Dr. of Sc.
(Philology)
Voronezh State Technical University,
Voronezh State University, Voronezh, Russia
e-mail: olgaartemova65@yandex.ru

**ФОРМАЛЬНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ПИЩЕВЫХ НОМИНАЦИЙ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ
РОМАНА ДЖОАНН ХАРРИС «ЕЖЕВИЧНОЕ ВИНО»**

Осуществлен формально-содержательный анализ пищевых номинаций в тексте перевода романа Джоанн Харрис «Ежевичное вино» на русский язык. Осуществлена стратификация выделенных лексем и их семантическая структуризация.

Ключевые слова: пищевые номинации; лексико-семантическая группа; формально-содержательный анализ; семантическая структуризация; «Ежевичное вино»; Джоанн Харрис.

**FORMAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF FOOD NAMING UNITS
IN RUSSIAN TRANSLATION OF JOANNE HARRIS'S
NOVEL *BLACKBERRY WINE***

The results of formal and semantic analysis of food naming units identified in Russian translation of Joanne Harris's novel "Blackberry Wine" are considered. Stratification and semantic structuring of identified lexemes are carried out.

Key words: food naming units; lexical-semantic group; formal and semantic analysis; semantic structuring; Blackberry Wine; Joanne Harris.

Формально-содержательный анализ романа «Ежевичное вино» – второго из романов так называемой *Трилогии еды* – представляет собой попытку выявить

ключевые пищевые номинации, которые в той или иной степени определяют идиостиль современной английской писательницы Джоанн Харрис. Для ее осуществления применялись количественный и качественный методы исследования.

Из частотного словаря романа «Ежевичное вино» выделены 145 лемматизированных существительных, являющихся пищевыми номинациями. Общее количество словоупотреблений – 825. В результате стратификации полученного списка лексем установлены ядро, в количестве 36 лексем, и периферия – 109 лексем. Поскольку ядро составляют основные, наиболее значимые для автора пищевые номинации, в результате дополнительной стратификации отдельно ядерной лексики выделены ядро ядра – 5 лексем, периферия ядра – 31 лексема. При основной и дополнительной стратификации пищевые лексемы разделились с перевесом в пользу периферии. В частности, внутри ядра значительно, более, чем в 6 раз, преобладают лексемы периферии ядра, внутри периферии также наблюдается, пусть и незначительный, перевес в пользу периферии периферии.

Ядро пищевых номинаций романа «Ежевичное вино» составляют: ядро ядра – вино (192), фрукт (47), кофе (40), яблоко (23), картофель (21); периферия ядра – овощи (15), сахар (14), помидор (13), пирог (13), вода (13), пиво (13), виноград (12), пьблоко (12), печенье (11), чай (11), шоколад (11), ежевика (10), морковь (10), варенье (9), смородина (9), лук (9), хлеб (9), бузина (8), лимонад (8), груша (8), конфета (8), малина (7), слива (7), шампанское (7), сэндвич (7), пирожное (7), ягода (6), сок (6), мята (6), яйцо (6), водка (6) (в скобках указана частота употребления словоформы в тексте). Семантическая структуризация выделенных пищевых лексем позволила сгруппировать их в 16 ЛСГ: *Напитки*, *Плоды деревьев, кустарников и растений*, *Огородные культуры и травы*, *Хлебобулочные изделия*, *Кондитерское изделие (сладкое)*, *Общие понятия*, *Горячие блюда*, *Пищевые продукты*, *Кондитерское изделие (мучное)*, *Мясо и мясные продукты*, *Закуски*, *Пряности и приправы*, *Ягоды*, *Грибы*, *Молоко и молочные продукты*, *Полуфабрикаты*.

Семантический анализ лексем осуществлялся преимущественно на основе толкования их значений в Малом академическом словаре под редакцией А. П. Евгеньевой. В случае отсутствия определения слова в данном словаре привлекались данные других словарей русского языка (составители В. И. Даль, С. И. Ожегов, Т. Ф. Ефремова, С. А. Кузнецов, Д. Н. Ушаков). При отсутствии определения слова во всех словарях использовалось его биологическое определение.

Ранжирование лексико-семантических групп по количеству представленных в них лексем показал, что в романе *Ежевичное вино* максимальное количество лексем неожиданно демонстрирует ЛСГ *Огородные культуры и травы* – 38 лексем. И только на втором месте с разницей в 15 лексем находится ожидаемая, исходя из названия романа, ЛСГ *Напитки* – 23 лексемы. Третье место занимает ЛСГ *Плоды деревьев, кустарников и растений* – 18 лексем. По 9 лексем насчитывают следующие три группы: ЛСГ *Хлебобулочные изделия*, ЛСГ *Кондитерское изделие (сладкое)* и ЛСГ *Ягоды*. За ними с 8 лексемами следует ЛСГ *Горячие блюда*. Следующие две лексико-семантические группы – ЛСГ *Пищевые продукты* и ЛСГ *Пряности и приправы* – насчитывают по 7 лексем каждая. На 4 лексемы меньше содержат ЛСГ *Закуски*, ЛСГ *Грибы*, ЛСГ *Молоко и молочные продукты* и ЛСГ *Кондитерское изделие (мучное)* – 3. Далее с 2 лексемами следуют ЛСГ *Мясо и мясные продукты*

и ЛСГ *Полуфабрикаты*. Минимально представлена ЛСГ *Общие понятия* – 1 лексема. На основе среднего значения количества лексем в ЛСГ – 9,06 – установлено, что ядерными, т. е. важнейшими для автора, являются три ЛСГ: *Огородные культуры и травы*, *Напитки*, *Плоды деревьев, кустарников и растений*. Их дальнейшая стратификация на основе среднего значения 26,3 показала, что в романе «Ежевичное вино» ключевой по количеству лексем является ЛСГ *Огородные культуры и травы*. Поскольку анализ количества лексем в лексико-семантических группах показал наличие четырех равно наполненных групп ЛСГ, общим числом 11 (из 16), для уточнения полученных данных было проведено дополнительное ранжирование ЛСГ по суммарной частоте употребления представленных в них единиц и сопоставлены полученные результаты.

Установлено, что по частоте употребления на первом месте закономерно оказывается ЛСГ *Напитки* – 323. ЛСГ *Огородные культуры и травы* опускается на второе место – 140, а ЛСГ *Плоды деревьев, кустарников и растений* с частотой употребления 125 стабильно находится на третьем месте. На четвертом месте располагается ЛСГ *Ягоды* – 59, за которой следуют ЛСГ *Хлебобулочные изделия* и ЛСГ *Кондитерское изделие (сладкое)* – 37. Здесь важным, по нашему мнению, является факт, что относительно двух других равных по количеству лексем ЛСГ, частота употребления номинаций ягод в 1,6 раз выше частоты употребления лексем ЛСГ *Хлебобулочные изделия* и ЛСГ *Кондитерское изделие (сладкое)*. С восьмого места на седьмое с частотой употребления 30 поднимается ЛСГ *Пищевые продукты*. Следующим изменением становится перемещение ЛСГ *Кондитерское изделие (мучное)* с частотой употребления 19 на восьмое место. Равное количество употреблений (12) характеризует две ЛСГ – *Пряности и приправы* и *Горячие блюда*, занимающие 9 и 10 место соответственно. Свою позицию на 11-ом месте сохраняет ЛСГ *Закуски* с частотой употребления 11, тогда как равно наполненная с ней ЛСГ *Грибы* перемещается в конец ряда на 14-е место. Так же свое 12-е место сохраняет ЛСГ *Молоко и молочные продукты* с частотой употребления 8. С 15-го на 13-е место поднимается ЛСГ *Полуфабрикаты* с количеством употреблений 4. В свою очередь, равно наполненная с ней ЛСГ *Мясо и мясные продукты*, характеризуемая частотой употребления 3, опускается с 14-го на 15-е место. Свое 16-е место сохраняет ЛСГ *Общие понятия*, частота употребления лексем которой равна 2.

В результате стратификации ЛСГ на основе среднего значения частоты употребления лексем – 51,56 – установлены четыре ядерные ЛСГ: 1) *Напитки* (323); 2) *Огородные культуры и травы* (140); 3) *Плоды деревьев, кустарников и растений* (125); 4) *Ягоды* (59). Дополнительная стратификация ядерных ЛСГ на основе среднего значения 161,75 позволила установить наличие одной ключевой по количеству употреблений ЛСГ – *Напитки*.

Таким образом, анализ количества лексем и их частоты употребления показывает, что в романе «Ежевичное вино» максимально значимыми для автора являются лексемы ЛСГ *Напитки* и ЛСГ *Огородные культуры и травы*. Дальнейшая перспектива исследования – формально-содержательный анализ третьего романа трилогии – *Пять четвертинок апельсина*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Харрис Дж. Ежевичное вино. URL: <https://www.litres.ru/book/dzhoann-harris/ezhevichnoe-vino-654875/> (дата обращения: 07.02.2025).